

Лекция 6

Вопросы для самопроверки

1. Что изучает лингвистическая прагматика?
2. Как соотносятся с принципом кооперации и максимами Грайса условия успешности коммуникации Дж.Остина? Как вам кажется, что удобнее применять в анализе ситуации межкультурного общения — условия успешности или максимы Грайса? Можно ли применять их независимо друг от друга?
3. Перечислите типы речевых актов по Дж. Серлю, кратко охарактеризуйте каждый из них.
4. В чем состоит «перформативная гипотеза» Дж. Росса?

Цель данной главы — ознакомление со специфическими особенностями вербального канала межкультурной коммуникации, в том числе анализ влияния выбора языка на коммуникативный процесс, специфики межкультурной коммуникации в условиях общения через переводчика, а также некоторых особенностей фатической коммуникации, от успешной реализации которой во многом зависит достижение коммуникативных целей

1. Лингвистический канал коммуникации

Распространено мнение, что при общении мы передаем 80 % информации с помощью невербальных средств. Коммуникация вербальная является вторичной по отношению к невербальной, вербальное общение возникло значительно позднее невербального

Выбор языка общения

Культура коммуникации определяется языком собеседников и тесно связана с использованием конкретного языкового кода коммуникации. Сама она, в свою очередь, определяет способ кодирования информации: количество речи, допустимую степень эксплицитности коммуникативного намерения, соотношение количества информации, передаваемого вербально и невербально, и т. д.

Выбор языка общения — это не только выбор общего кода коммуникации, что очевидным образом необходимо для того, чтобы коммуникация состоялась. Выбор языка имеет также и психологический эффект. Возможны три ситуации: а) общение на языке коммуниканта А; б) общение на языке коммуниканта Б; в) общение на языке, отличном от родных для коммуникантов языков. Все три ситуации отличаются друг от друга

В некоторых случаях выбор языка будет определяться практическим удобством: представим себе, что оба собеседника могут говорить на языке Б (например, английском), но не на языке А (например, русском). В этом случае выбор английского языка будет просто рациональным выбором, обеспечивающим необходимый уровень взаимопонимания. Сложнее, если оба собеседника в равной мере могли бы эффективно коммуницировать на обоих языках. В этом случае выбор языка имеет уже более сложную природу

Представим себе три ситуации:

1. Русский разговаривает с англичанином один на один, общение происходит в России.
2. Русский разговаривает с группой англичан, общение происходит в России.
3. Русский разговаривает с англичанином или группой англичан, общение происходит в Англии.

В этих трех ситуациях общение предполагает разное распределение социальных статусов, связанное с фактическим проявлением неравенства коммуникантов. В ситуации 1 тот факт, что русскоязычный собеседник находится в привычной для себя социокультурной обстановке, делает его позицию привилегированной по сравнению с позицией «одинокого» англичанина, чьи стереотипы и культурный стиль коммуникации не находят подтверждение и поддержку в общении с соотечественниками, которого он в данном случае лишен. В такой ситуации именно он, а не русский будет проявлять коммуникативную осторожность и стремиться подстроиться под стиль общения собеседника

В ситуации 2 позиция русского уже не кажется столь особенной, поскольку англичанин в своем общении вынужден ориентироваться как на русского собеседника, так и на своих соотечественников, в общении с которыми он, следуя сложившемуся у него коммуникативному стереотипу, может не стесняясь проявлять свою «английскость». Выбор стиля общения в данном случае будет зависеть от того, какие ролевые формы общения группа англичан изберет для общения с русским, а также от индивидуальных коммуникативных и психологических навыков русскоязычного собеседника.

В третьей ситуации русский будет уже в слабой позиции — он будет вынужден проявлять коммуникативную осторожность, ибо теперь он гость. Именно он будет вынужден подстраиваться под

С точки зрения психологической выбор языка будет определять степень коммуникативного комфорта «слабого» участника коммуникации. В зависимости от конкретной стратегии общения «сильный» коммуникант может стремиться либо к демонстрации своей доминирующей позиции, либо к проявлению вежливости и намеренному принятию языка «слабого» собеседника в качестве языкового кода общения с тем, чтобы не подчеркивать лишней раз свое привилегированное положение

Специфика межкультурной коммуникации заключается в том, что выбор той или иной языковой системы не предполагает, что вместе с языком коммуникант, для которого этот язык неродной, будет придерживаться соответствующего коммуникативного стиля

В связи с этим третий тип коммуникативной ситуации, при котором собеседники выбирают для общения язык, не являющийся родным ни для одного из них, на деле оказывается наименее рискованным. В такой ситуации стиль общения априори не связан с избираемым языковым кодом, и ни у одного из коммуникантов не создается ложных ожиданий. Кроме того, в таком общении любая языковая неточность имеет существенно меньший вес, менее заметна собеседнику и в меньшей мере влияет на достижение коммуникативной цели

Межкультурное общение может осуществляться также:

- 1) через «языковых брокеров» — переводчиков (подробнее об этом способе см. далее);
- 2) с помощью машинного перевода. Это, пожалуй, самый неудачный способ преодоления языкового барьера: несмотря на некоторые успехи в области автоматической обработки текстов, искусственный перевод далек от совершенства;
- 3) на искусственных языках (самый редкий способ);
- 4) на нескольких языках (при условии, что ими владеют все коммуниканты). Этот способ также несовершенен, поскольку не способствует выработке единого ситуативного кода коммуникации;
- 5) на языке международного общения (самый распространенный способ)

Межкультурная коммуникация и перевод

Отдельный случай МКК — это коммуникация через посредство переводчика, когда прямое общение коммуникантов затруднено или просто невозможно. В традиционной схеме коммуникативного акта в участии переводчика функция переводчика заключается в декодировании информации собеседника А и ее рекодировании средствами другого языка, на котором она будет передана собеседнику Б.

А Переводчик Б

Код 1 Код 2

Переводчик рекодирует информацию, передаваемую по лингвистическому каналу. Риск такой передачи заключается в потенциально возможных искажениях информации, возникающих при переводе (переводчик некорректно интерпретирует исходное высказывание или, в силу недостаточности знаний языка перевода, не совсем корректно передает адекватно понятую им информацию на переводящем языке).

Переводчик частично рекодирует информацию, передаваемую по паралингвистическому каналу: он использует в переводе интонационные паттерны переводящего языка, старается расставлять смысловые ударения в соответствии с тем, как строил свою речь продуцент. В то же время устный переводчик, как правило, неэмоционален, интонационно нейтрален. Его задача — переводить лингвистическую информацию, а не заражаться эмоциональным состоянием своего клиента. Поэтому сама речь переводчика с точки зрения паралингвистического канала коммуникации обычно не соответствует в полной мере переводимой речи

Переводчик не рекодирует информацию, передаваемую по невербальному каналу коммуникации: в ситуации устного перевода переводчик обычно не повторяет жесты, позы и мимику клиента. «Этика тела» переводчика предполагает, что он будет нейтрален в том, что касается проксематического и кинетического аспектов. Это означает, что коммуниканты, если они разговаривают через переводчика, должны следить не только за речью, но и за потенциальными знаками невербальной коммуникации, потому что собеседник продолжает считывать информацию, передаваемую невербально говорящим, но не переводчиком, и соотносить эту информацию с текстом перевода

Паралингвистический канал коммуникации

По паралингвистическому (точнее, фонационному) каналу информация передается с помощью «тембра речи, ее темпа, громкости», «мелодических явлений, а также особенностей произношения звуков речи»¹. Особенности паравербальной коммуникации могут быть обусловлены культурно: так, например, темп речи носителей романских языков в среднем заметно выше, чем скорость речи русских или финнов. В некоторых языках отдельные паралингвистические компоненты являются смыслоразличительными: например, словесные тоны в тональных языках

Фатическая коммуникация — особая форма вербальной коммуникации

В теме, посвященной коммуникации, говорилось, что одна из функций языка (коммуникации) — контактоустанавливающая, или фатическая. Повторим, что эту функцию выделил Р. Якобсон. Сам термин «фатический» (от лат. fatuor — нести вздор, говорить глупости) принадлежит английскому антропологу польского происхождения Брониславу Малиновскому. Малиновский же ввел понятие «фатического общения», т. е. такого, основной целью которого является установление и поддержание контакта. Фатическое общение противопоставляют информативному «в зависимости от приоритетности контакта или информации», «фатическое общение соответственно трактуется как неинформативное, в плане передачи фактуальной информации, общение, в процессе которого передается специфическая информация о желании адресата установить контакт с реципиентом: “Я (адресант) благожелателен по отношению к тебе (адресату)”»

Если вспомнить о том, что коммуникация — это информационный обмен, то фатическую коммуникацию нужно понимать как обмен информацией о том, что участники беседы готовы к ее продолжению. Эта информация кодируется особым образом: во всех культурах и языках существуют конкретные фразы, языковые конструкции, которые (в стандартном случае) применяются только в фатическом общении. К ним относятся наборы реплик, маркирующие начало и конец беседы (формулы приветствия, прощания, характерный для британцев *small talk*), а также «бессмысленные» замечания о погоде («Который день дождь... А завтра обещают солнечную погоду, вы слышали?»), об одежде собеседника («Какая у вас красивая блузка!»), об окружающей обстановке («Замечательная люстра в этом зале, только вот большая очень, вы не находите? Будем надеяться, до конца концерта она не упадет») и пр.

Адекватная реализация фатической функции речи играет большую роль в достижении коммуникативных целей. Фатика должна пониматься как важнейший компонент успешной коммуникации: задача установления и поддержания контакта — это всегда задача создания такой коммуникативной атмосферы, при которой у собеседника не возникает желания прервать общения и при которой в принципе может быть достигнута исходная коммуникативная цель

Факторы успешности фатического общения

Для того чтобы фатическое общение в ситуации межкультурной коммуникации было успешным, т. е. достигало своей главной цели — установления и поддержания контакта, участники коммуникации должны придерживаться некоторых правил:

1. Ход коммуникации должен быть заранее спланирован. При этом нужно учитывать не только цели коммуникации, но и личностные особенности ее участников, а также специфику коммуникации в их культурах.

2. Обстановка, в которой будет проходить коммуникация, должна способствовать достижению коммуникативных целей ее участников (по крайней мере, она не должна этому мешать). Выбор места и времени встречи коммуникантов значительнейшим образом влияет на весь ход их общения и, как следствие, достижение ими коммуникативных целей. Раздражающие и отвлекающие факторы должны быть сведены к минимуму. Следует также тщательно продумать состав участников коммуникации, если его можно изменить.

3. Коммуникативные помехи нужно уметь выявлять и ликвидировать сразу. Для этого коммуникантам следует постоянно следить за реакциями друг друга на тот или иной коммуникативный ход (реплику, жест, выражение лица и пр.). Напомним, что в любой коммуникативной ситуации реакции собеседника могут быть обусловлены действием как чисто индивидуальных его особенностей, так и теми коммуникативными паттернами, которые обусловлены его принадлежностью лингвокультуре. Таким образом, нельзя недооценивать ни индивидуальные психологические качества собеседника, ни культурную специфику его коммуникативного стиля

Способы установления контакта

Выбор способа зависит от того, знакомы ли коммуниканты, а также от их лингвокультурной принадлежности. Установить контакт можно с помощью вербальных или невербальных средств.

Вербальные:

- извинение («Простите, я, кажется, наступил вам на ногу»);
- информативная фраза («Вы к директору? Его нет, секретарь сказал, что он будет только через час. Я тоже его жду»);
- информативный вопрос («Не подскажете, как пройти в библиотеку?»);
- комплимент («Девушка, вы такая красивая! Как вас зовут?»);
- обращение («Молодой человек!..»);
- предложение («Вам случайно не нужен билет на концерт “30 Seconds to Mars”?»);
- приветствие («Здравствуйте!»);
- привлечение внимания («Девушка, вы потеряли перчатку!»);
- просьба («Не могли бы вы перевести меня через дорогу?»).

Невербальные: взгляд, сокращение дистанции, улыбка, физический контакт (касание) и др.

Иностранное слово - перекресток культур

Выясним теперь, что стоит за понятийной эквивалентностью, за одинаковым количеством понятийного материала. Сопоставление русского и английского языков с учетом социокультурного компонента вскрывает глубины различий между тем, что стоит за словами этих языков, то есть между культурными представлениями о реальных предметах и явлениях действительности и между самими предметами и явлениями

Конкретный стол, который стоит в вашей комнате, это «кусочек реальности». Когда мы называем этот предмет окружающего нас мира, в нашем мышлении есть определенное понятие стола, некое представление о столе, которое обобщено в определениях толковых словарей, например, русских:

Стол - предмет мебели в виде широкой горизонтальной доски на высоких опорах, ножках. Обедать за столом. Письменный стол. Овальный стол. Сесть за стол. Встать из-за стола.

Стол - предмет домашней мебели, представляющий собою широкую поверхность из досок (деревянных, мраморных и др.), укрепленных на одной или нескольких ножках, и служащий для того, чтобы ставить или класть что-нибудь на него. Круглый стол. Письменный стол. Обеденный стол. Ломберный стол. Кухонный стол. Туалетный стол

Table - article of furniture consisting of flat top of wood or marble etc. and one or more usu. vertical supports esp. one on which meals are laid out, articles of use or ornament kept, work done, or games played (COD) *. * Стол - предмет мебели, состоящий из деревянной, мраморной и др. поверхности, с одной или несколькими вертикальными опорами: для еды, для хранения украшений, для выполнения работы или для игр.

Table - a flat surface, usually supported by four legs, used for putting things on (CIDE) **.

** Стол - плоская поверхность, обычно на четырех ножках, используется для расположения на ней вещей

В разных культурах понятие об этом предмете, обозначаемом в разных языках разными словами как разными звуковыми комплексами (стол, der Tisch, a table, la table), но «эквивалентными по значению», будет разным. Это особенно очевидно при сопоставлении резко отличающихся друг от друга культур. Например, в Туркмении стол представлен просто куском клеенки или скатерти на полу, и только для «европейских гостей» в качестве демонстрации особого уважения могут внести и поставить стол в нашем понимании

Дело не только в чужом языке. Дело в том, что, когда я говорю на любом языке слово стол, я вижу перед собой круглый деревянный стол на четырех ногах с чайными чашками. А когда французы говорят стол, они видят стол стеклянный, на одной ножке, но с цветочками. И винить их бессмысленно, они с таким же успехом могут обвинить в этом меня. Они не хуже, они просто другие

Эти отношения можно обобщить следующим образом: между реальным предметом и словом, обозначающим этот предмет, стоит понятие, обусловленное культурой и видением мира данного речевого коллектива. «Разные языки - это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения ее... Языки - это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение»

Русское слово дом легко «переводится» на любой язык. Например, на английский - house. Однако русское слово дом шире по значению, чем слово house, оно включает в свою семантику любое здание, где живет и работает человек: наше министерство - это высокий серый дом на углу; наш факультет переехал в новый дом, следующий за кинотеатром «Литва» и т. п. В этих контекстах слово house неприемлемо: house – это дом, где вы живете, а не работаете. Тот дом, где вы работаете, - это building. Большой многоэтажный дом, где вы живете, это не house, это block of flats и т. д.

Разницу в объеме семантики этих слов описал Л.С. Бархударов: «Русское слово дом можно считать эквивалентом английского house; однако эти слова совпадают лишь в двух значениях: „здание, строение” (например, каменный дом - a stone house) и „династия” (например, дом Романовых - the House of Romanovs). Во всех остальных значениях эти слова не совпадают. Русское дом имеет также значение „домашний очаг”, „место жительства человека”, в котором оно соответствует другому английскому слову, а именно home. Дом в русском языке имеет также значение „учреждение”, причем в этом значении оно каждый раз переводится на английский язык по-разному, в зависимости от того, о каком конкретно учреждении идет речь; ср. детский дом - children's home или orphanage; торговый дом - commercial firm; сумасшедший дом (разг.) - lunatic asylum; исправительный дом - reformatory и пр.

В свою очередь английское house также имеет ряд значений, отсутствующих у слова дом: „палата парламента” (например, the House of Commons), „театр” (например, opera house), „зрители, аудитория” (appreciative house – „отзывчивая публика”), „сеанс” (the first house starts at five), „гостиница” и пр. Мы видим, что русское дом и английское house никак нельзя считать „двумя ярлыками для одной и той же вещи”; каждое из этих слов (а ведь мы рассмотрели относительно простой случай) включает в себе целую систему значений, лишь частично совпадающую с системой значений слова в другом языке»

Дом и house различаются и по употреблению в речи. В русском языке слово дом - обязательный компонент любого адреса. В английском языке в данном контексте у него вообще нет эквивалента и, соответственно, "перевода", вы просто пишете номер перед названием улицы (10 Downing Street), а не после, как в русском адресе.

То, что дом шире по значению и употребительности, чем house, то есть между ними разница в объеме семантики (размер кусочков мозаики), разница сочетаемости (обязательный дом в русском адресе и отсутствие его в английском) - все это представляет значительные трудности при изучении и преподавании иностранных языков

Для того, чтобы понять и, соответственно, правильно перевести английское предложение That morning she had a headache and stayed upstairs, нужно знать, что представляет из себя английский house. Буквальным эквивалентом английских слов этого предложения будут русские слова: В то утро она имела головную боль и осталась наверху. Правильный перевод, передающий смысл предложения - В то утро у нее болела голова и она не вышла к завтраку.

Дело в том, что в традиционном английском доме наверху всегда только спальни, а гостиная, столовая, кухня - на первом этаже. Поэтому понятия upstairs (вверху, поднявшись по лестнице) и downstairs (внизу, спустившись по лестнице) подразумевают образ жизни и устройство дома, то есть все то, что обозначается словом house и что в ряде моментов существенно отличается от русского слова-понятия дом. И то, и другое - и house, и дом - складывались веками под влиянием образа жизни, климата, географических условий и еще самых различных факторов

«Your mother's little note, received a few moments ago, informs me that you are so far recovered from your late illness as to be downstairs again». «Из записки твоей мамы, которую я только что получила, я знаю, что ты уже настолько оправилась от своей болезни, что встала с постели».

To be downstairs – то есть покинуть спальню и спуститься вниз, где происходит реальная жизнь английской семьи

Английское morning («утро») продолжается двенадцать часов, ровно половину суток - от полуночи до полудня. Поэтому загулявшие англичане приходят домой не в час или два часа ночи, а в час или два часа утра (one/two o'clock in the morning). Затем начинается день, но совсем не day, как перевел бы русско-английский словарь слово день, а afternoon - послеполуденное время. Как это следует из внутренней формы слова, afternoon продолжается от полудня примерно часов до пяти-шести, когда начинается evening - как бы вечер, который уже в восемь часов сменяется короткой ночью - night. А в полночь - уже morning, «утро»

he came to see her last night [он навеситил ее
прошлой ночью]

tomorrow night we'll have dinner in a Chinese restaurant [завтра ночью мы пойдём обедать в китайский ресторан]

Слово день представляет еще большие трудности. Кусочку русской языковой мозаики день соответствует два английских слова day и afternoon. Good day - это вовсе не добрый день, как можно было бы предположить по аналогии с good morning – доброе утро или good evening - добрый вечер. Добрый день - это good afternoon, а good day употребляется только при прощании, причем звучит резко и раздраженно, даже грубо и может быть переведено как разговор окончен, до свидания!

У русскоязычного человека сомнений нет: четыре времени года - зима, весна, осень, лето - представлены по три месяца каждое. Двенадцать месяцев, четыре времени года - очень простая арифметика: три зимних месяца, три весенних и так далее. Английский год, то есть те же 365 дней в английском календаре, делится также на четыре времени года (seasons), однако на зиму и лето приходится по четыре месяца, а на осень и весну - по два. Русский весенний месяц май в английском календаре считается летним. Русский ноябрь – осенний месяц, а английский November - зимний.

Точно так же эквивалентность переводов на английский язык простейших слов завтрак, обед, ужин весьма сомнительна из-за различий в культуре

Остроумные и наблюдательные И. Ильф и Евг. Петров устами своего героя, тоже остроумного и очень наблюдательного Остапа Бендера, отметили: «В некоторых странах так поздно садятся за обед, что нельзя понять, обед это или ужин»

А вот как решили эту проблему переводчики инструкции к японскому прибору по измерению артериального давления:

График изменения в пределах нормы:

завтрак (7–10 час.)

ланч (12–14 час.)

вечерний прием пищи (18–20 час.)

Русская бабушка, как правило, занята в новом статусе еще больше, чем раньше: она растит внуков, ведет хозяйство, дает родителям возможность работать, зарабатывать деньги. Англоязычная grandmother уходит на «заслуженный отдых»: путешествует, ярко одевается, старается наверстать упущенное в плане развлечений, приятного времяпрепровождения

Весьма наглядную иллюстрацию сказанного дает сопоставление таких слов, как час и hour

Вот свидетельства российской прессы на эту тему: «Сегодня, 20 ноября в 10.30 „ровно“ (как обычно пишут в аукционных каталогах чопорные англичане, и, кстати, они действительно в отличие от своих российских коллег начинают все свои мероприятия „минута в минуту“) - так вот ровно в 10.30 в Лондоне на Кинг Стрит, в главном офисе Дома Кристи стартуют очередные торги „Императорское и послереволюционное искусство и иконы”»

PERSONAL DATA

- 1 name
- 2 surname / family name
- 3 first name
- 4 initials
- 5 title
- 6 age
- 7 sex
- 8 marital status
- 9 date of birth
- 10 village, town or city of birth
- 11 nationality
- 12 National Insurance number
- 13 country of birth
- 14 next of kin
- 15 address
- 16 postcode
- 17 daytime telephone number
- 18 mobile phone number
- 19 e-mail address

Application Form Please complete all of the items on the form to the best of your knowledge. Use blue or black ink only.

1 Surname SMITH 2

First name JOHN 3 Initials JS 4

Title MR 5 Age 25 6 Sex Male Female (please tick) 7

8 Marital status single married divorced widow/widower (please tick)

Date of birth day month year 07 MAY 1985 9 Village, town or city of birth BRISTOL 10

Nationality BRITISH 11

National Insurance number 12

Country of birth UNITED KINGDOM 13

14 Next of kin

Address 23 SOUTHFIELD ROAD PURBEY 15 WESTSHIRE 16 Postcode PU23 4HJ

Daytime telephone number 0560 17 152439 Mobile phone number 18

E-mail address jsmith@internet.sp.com 19

